

Apodosis of the Nativity of Our Most Holy Lady the Theotokos and Ever-Virgin Mary

Second Antiphon

Save us, O Son of God, who art wondrous in Thy saints, who sing to Thee: Alleluia.

خلصنا يا ابن الله، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدِيسِيهِ، لنرتل لك: هلوليا.

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints, who sing to Thee: Alleluia.

هلمْ لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا من هو عجيب في قدسيه، لنرتل لك: هلوليا.

Troparion for the Nativity of the Theotokos (Tone Four)

Your Nativity, O Theotokos, imparted joy to the entire earth, for out of you has risen the Sun of Righteousness, Christ our God. He nullified the curse and instead gave His blessing; and causing death to be neutralized, He granted us eternal life.

مِيلَاذُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ الْهِنَا. فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

Kontakion (Tone Four)

Both Joachim and Anna from their sterility's stigma, and Adam and Eve from their mortality's ruin have been set free, O immaculate Maid, by your holy nativity. For this do your people hold celebration, redeemed from the guilt of transgression as they cry to you, "The barren one bears the Theotokos, the nourisher of our Life."

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَآدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوَكِ: "الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغَذِّيَّةَ حَيَاتِنَا".

Epistle

Sing praises to God; sign praises.

Oh, clap your hands, all you nations.

The Reading is from St. Paul's first letter to the Corinthians (2:6-9)

Brethren, among the mature we do impart wisdom, although it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to pass away. But we impart a secret and hidden wisdom of God, which God decreed before the ages for our glorification. None of the rulers of this age understood this; for if they had, they

رتلوا لإلهنا رتلوا،

يا جميع الأمم صققوا بأيادي.

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كورنثوس.

يا اخوة إِنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ، وَلَكِنْ بِحِكْمَةٍ لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ، وَلَا مِنْ عُظَمَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، الَّذِينَ

would not have crucified the Lord of glory. But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived, what God has prepared for those who love him."

يُبْطَلُونَ. بَلْ نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةِ اللَّهِ فِي سِرٍّ: الْحِكْمَةُ الْمَكْتُومَةُ،
الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَعَيَّنَهَا قَبْلَ الدُّهُورِ لِمَجْدِنَا، الَّتِي لَمْ يَعْلَمَهَا
أَحَدٌ مِنْ عُظَمَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، لِأَنَّ لَوْ عَرَفُوا لَمَا صَلَبُوا رَبَّ
الْمَجْدِ. بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «مَا لَمْ تَرَ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ
أُذُنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى بَالِ إِنْسَانٍ: مَا أَعَدَّهُ اللَّهُ لِلَّذِينَ
يُحِبُّونَهُ».

Gospel for the Saturday Before the Elevation of the Cross

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (10:37-42, 11:1).

The Lord said, "He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me; and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me. He who finds his life will lose it, and he who loses his life for my sake will find it. He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me. He who receives a prophet because he is a prophet shall receive a prophet's reward, and he who receives a righteous man because he is a righteous man shall receive a righteous man's reward. And whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water because he is a disciple, truly, I say to you, he shall not lose his reward." And when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in their cities.

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيليِّ البشيرِ التلميذِ الطاهرِ.

قال الرب من أحبَّ أبًا أو أمًّا أكثرَ مِنِّي فلا يَسْتَحِقُّني،
وَمَنْ أَحَبَّ ابْنًا أو ابْنَةً أكثرَ مِنِّي فلا يَسْتَحِقُّني، وَمَنْ لَا
يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعُنِي فلا يَسْتَحِقُّني. مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ
يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ
يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي. مَنْ يَقْبَلُ نَبِيًّا
بِاسْمِ نَبِيِّ فَأَجْرَ نَبِيِّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلُ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ
بَارٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ سَقَى أَحَدًا هُوْلَاءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ
فَقَطُّ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ».

وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ أَمْرَهُ لِتَلَامِيذِهِ الاثْنَيْ عَشَرَ، انْصَرَفَ مِنْ
هُنَاكَ لِيُعَلِّمَ وَيَكْرِزَ فِي مَدِينِهِمْ.

Communion Hymn

I will take up the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. Alleluia.

كأس الخِلاص اشرب وباسم الرب ادعوا. هَلَلُويَا.

Dismissal

Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church, by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Father; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and **The Holy Martyr Autonomos** whose memory we celebrate today, and all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ الْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، شَفِيعَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ
الْمُقَدَّسَةِ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَتَوَسُّلَاتِ النَّبِيِّ
الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ
يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ
بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ
أَفْطُونُوسِ الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَرَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.